

NEWSLETTER

OF THE

INTERNATIONAL FEUCHTWANGER SOCIETY

---

VOLUME 10, 2011

## IN THIS ISSUE

---

EDITORIAL .....	3
PROFESSOR HAROLD VON HOFE (1912-2011).....	4
SERIE: <i>NEUES AUS DER FEUCHTWANGER MEMORIAL LIBRARY</i>	
EINWEIHUNG DER ORGEL IN DER VILLA AURORA.....	6
IMMER MEHR STUDENTEN BESUCHEN DIE FML.....	6
<i>TALES FROM HOLLYWOOD</i> AM ODYSSEY THEATRE IN LOS ANGELES.....	7
SERIE: <i>NEUES AUS DER VILLA AURORA</i>	
FEUCHTWANGER FELLOW 2011.....	8
VILLA AURORA STIPENDIANTEN 2011.....	9
SERIE: <i>LION FEUCHTWANGER – STATIONEN SEINES LEBENS</i>	
TEIL 3: EXILES IN PARADISE – THE FEUCHTWANGERS IN PACIFIC PALISADES.....	10
SERIE: <i>KURZ VORGESTELLT</i>	
FÜNFTE TAGUNG DER IFS IN LOS ANGELES.....	14
NEUERSCHEINUNG: <i>FEUCHTWANGER STUDIES VOLUME 2</i> .....	15
SPÄTER DEUTSCHER DANK.....	16
FÜR SIE ENTDECKT: KONVOLUT ZU LUDWIG FEUCHTWANGER IN HEIDELBERG.....	18
DIETER WEDEL INSZENIERT <i>JUD SÜSS</i> IN WORMS.....	19
AUSSTELLUNG <i>WINTON'S TRAINS – WINTONOVY VLAKY</i> IN LONDON & PRAG.....	19
UPCOMING CONFERENCES.....	20
BOOK REVIEWS	
DARIEN J. DAVIS/OLIVER MARSHALL (EDS): <i>STEFAN AND LOTTE ZWEIG'S SOUTH AMERICAN LETTERS</i> .....	21
GEGENDARSTELLUNG: ZU MARION TAUSCHWITZ: <i>DASS ICH SEIN KANN, WIE ICH BIN</i> .....	23
SABINA BECKER / ROBERT KRAUSE (HSG.): <i>EXIL ALS RÜCKKEHR. LITERATUR ALS MEDIUM DER AKKULTURATION NACH 1933</i> .....	26
DEBORAH VIËTOR-ENGLÄNDER: <i>EXIL IM NEBELLAND</i> .....	27
ERNST FISCHER: <i>VERLEGER, BUCHHÄNDLER &amp; ANTIQUARE AUS DEUTSCHLAND UND ÖSTERREICH IN DER EMIGRATION NACH 1933. EIN BIOGRAPHISCHES HANDBUCH</i> .....	29
KLAUS MODICK: <i>SUNSET</i> .....	30

Liebe Feuchtwanger-Freunde,

mit Spannung erwarten wir alle die fünfte Tagung der *International Feuchtwanger Society*, die vom 14. bis 16. September 2011 stattfinden wird. In 18 Panels werden internationale Wissenschaftler über das Exil und die Remigration diskutieren. Mit rund vierzig Vorträgen ist es die bisher größte *IFS*-Konferenz. Wir dürfen uns auf ein interessantes und ausgewogenes Programm freuen, das Marje Schuetze-Coburn, Michaela Ullmann und Ian Wallace für uns zusammengestellt haben.

Doch nicht nur die Vorbereitung des Feuchtwanger-Kolloquiums hat die erste Hälfte des Jahres 2011 bestimmt. Im Januar wurde in Sanary-sur-Mer, wo 2005 unsere zweite Tagung stattgefunden hatte, eine neue Gedenktafel für die Exilanten der Côte d'Azur enthüllt. Sie ersetzt die 1987 eingeweihte „plaque commémorative“, deren „Unschärfen“ manch eine Diskussion ausgelöst haben. Wir danken Rolf Liffers für die freundliche Genehmigung, diesen Artikel, der zuvor in der *Riviera Côte d'Azur-Zeitung* erschienen ist, abzudrucken. Im *Zentralarchiv zur Erforschung der Geschichte der Juden in Deutschland* fand sich ein Konvolut zu Ludwig Feuchtwanger, auf das uns netterweise der Leiter dieser Heidelberger Einrichtung, Dr. Peter Honigmann, hingewiesen hat und das die Historiker unter Ihnen interessieren dürfte.

Leider gibt es auch traurige Nachrichten. Im Februar verstarb Prof. Harold von Hofe. Als Zeitzeuge konnte er noch von seinen Begegnungen mit Lion Feuchtwanger und den anderen Exilanten berichten. Ohne sein großes Engagement gäbe es wohl heute weder die Villa Aurora noch die Feuchtwanger Memorial Library und folglich auch nicht diesen Newsletter. Sein Tod ist ein schmerzlicher Verlust für die *International Feuchtwanger Society*.

Ich hoffe, viele von Ihnen im September in Los Angeles wiederzusehen oder kennen zu lernen. Michaela Ullmann und ich sind Ihnen allerdings immer dankbar, wenn Sie uns kontaktieren und uns auf Themen hinweisen oder einen Beitrag zum *IFS*-Newsletter beisteuern.

Herzlichst,

Magali Nieradka

## PROFESSOR HAROLD VON HOFE (1912-2011)

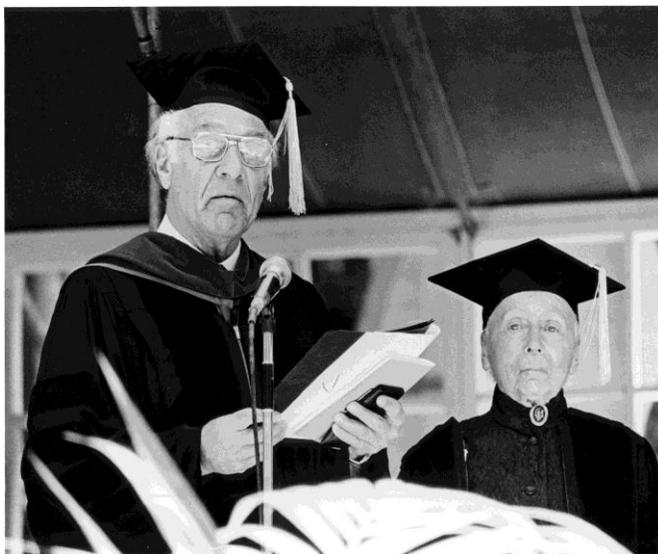


Photo: Harold von Hofe and Marta Feuchtwanger when she was presented with a honorary doctorate at USC, 1980

Earlier this year the world lost one of the giants of German exile literature and scholarship relating to Lion Feuchtwanger. On February 3, 2011, Harold von Hofe, professor emeritus of German at the University of Southern California (USC), died peacefully in his home at the age of 98.

Students and researchers of German exile literature owe much to Dr. von Hofe's lifelong work and passion for this field. His career began when he moved to the West Coast from Chicago in the late 1930s after completing his

doctorate at Northwestern University. He was hired by USC to teach German and pursue his research agenda, intending to further the work of his dissertation: *Gottfried Keller's Conception of Democracy as reflected in his Characters*. However, at this critical period in history when the worlds of Europe and America intersected in unprecedented ways, von Hofe would soon discover that his relocation to Southern California was a move to New Weimar, bringing him immediately into contact with displaced German-speaking émigrés now living there.

Although von Hofe's graduate work focused on Keller, his research interests changed soon after he had the opportunity to meet and study writers of contemporary German literature. He began a long-term friendship with Ludwig Marcuse, a fellow professor at USC and once established in Los Angeles, von Hofe began to attend the now-famous readings held at the Feuchtwanger's gracious home on Paseo Miramar in Pacific Palisades. As a guest of these exclusive gatherings of intellectuals and writers, von Hofe experienced first-hand some of the greatest living German writers and artists, among them Hanns Eisler, Heinrich Mann, Thomas Mann, and Arnold Schoenberg.

These experiences led to von Hofe's numerous "Literature in Exile" articles published in the *German Quarterly* during the 1940s written about the well-known and lesser-known German writers living in California, including Alfred Döblin, Bruno Frank, and Leonhard Frank. In an article he wrote for the *Los Angeles Times* in February 1944, von Hofe highlighted several German writers, noting that they were now "forming a center of free German culture" in Los Angeles.

The numerous visits to the Feuchtwangers' home also led to a friendship with Marta Feuchtwanger, which strengthened following Lion Feuchtwanger's death in 1958. Professor von Hofe and Marta Feuchtwanger developed a close bond built on mutual respect and trust. In part due to the strength of this relationship, Marta Feuchtwanger decided to donate her husband's manuscripts and extensive library to the University of Southern California.

Harold von Hofe dedicated the last two decades of his academic career to leading the Feuchtwanger Institute for Exile Studies as its Director. As such he organized programs furthering exile studies, and published much of Lion Feuchtwanger's correspondence with friends and colleagues, including the extensive correspondence between Feuchtwanger and Arnold Zweig. Von Hofe carefully selected, edited, and annotated the hundreds of letters that these volumes encompassed. In addition, von Hofe edited and published the correspondence of Ludwig Marcuse and prepared for publication a manuscript of the correspondence between Feuchtwanger and his editor at Viking Press, Benjamin Huebsch. Unfortunately, von Hofe did not see this final work in print as originally planned by Aufbau Verlag.

Von Hofe played an instrumental role securing the future welfare of Villa Aurora by contacting and meeting with Feuchtwanger biographer and journalist, Volker Skierka, shortly before the death of Marta Feuchtwanger in October 1987. The two worked closely to gather support—both financial and moral—around the idea of saving the Feuchtwanger's former home as a memorial to the German exile experience. As executor of Marta Feuchtwanger's estate von Hofe stood firm behind the dream to keep their home out of private hands.

I will always remember Harold von Hofe as a dedicated teacher and scholar who found pleasure in sharing his knowledge and experiences with students and colleagues. He delighted in talking about Feuchtwanger's novels and his keen insights on American history and culture.

Together we shared a tremendous discovery in the early 1990s when several diaries of Lion Feuchtwanger were found. At the time Hilde Waldo, the secretary of both Lion and then Marta Feuchtwanger, was moving from her apartment to a care facility. Harold and I sorted through papers in Waldo's home, making sure not to leave any Feuchtwanger documents behind. We were ecstatic to discover a number of handwritten diaries (several in shorthand) that spanned three decades. These records of daily life and private thought were long thought to be lost or destroyed. It's hard to express how thrilling it was for us to realize that these personal documents had survived. Once rescued von Hofe worked quickly to locate someone proficient in Gabelsberger shorthand who could transcribe and transliterate Feuchtwanger's entries.

As a devoted husband and father, he was eager to share his family's successes but always equally interested to hear about the activities of my family. With his passing, the IFS loses not only his vast understanding of the Feuchtwangers and this era, but more importantly we have lost the original champion and our biggest supporter.

Marje Schuetze-Coburn  
Feuchtwanger Librarian

### EINWEIHUNG DER ORGEL IN DER VILLA AURORA

Michaela Ullmann

Im Dezember 2010 war es soweit: Die eingebaute Hausorgel der Villa Aurora, welche seit Jahrzehnten verstummt war, wurde nach umfangreichen Restaurationsarbeiten feierlich eingeweiht. In Anwesenheit von Dr. Mechthild Borries-Knopp, Executive Director der Villa Aurora Berlin, Dr. Marianne Heuwagen, stellvertretende Vorsitzende des Vorstands der Villa Aurora, dem deutschen Generalkonsul in Los Angeles, Wolfgang Drautz, und vielen anderen geladenen Gästen ließ Starorganist Christoph Bull die Orgel mit einem Potpourri von Stücken von Erich Zeisl,



*Christoph Bull und Marianne Heuwagen im Pfeifenraum der Orgel. Foto: Volker Corell*

Ernst Toch und Kurt Weill erklingen. Zum Schluss des Programms wurde Charly Chaplins Stummfilm *The Immigrant* gezeigt und von Bull an der Orgel interpretiert. Dieser Programmpunkt ist zukunftsweisend, da die Villa Aurora ab April 2011 regelmäßige Stummfilmabende mit Begleitung der Hausorgel plant. Filmemacher und IFS Mitglied Herbert Krill erstellte einen Film über die Restaurierung der Orgel, der auf der [Webseite der Villa](#) anzuschauen ist.



*Imogen von Tannenberg, Mechthild Borries-Knopp. Foto: Volker Corell*

### IMMER MEHR STUDENTEN BESUCHEN DIE FML

Michaela Ullmann

Mit dem Ziel, mehr Studenten über Leben und Werk der deutschsprachigen Exilanten in Los Angeles und über die an der USC vorhandenen Archivmaterialien zu informieren, konnten wir in den vergangenen Jahren die Zusammenarbeit mit Professoren der USC, aber auch anderer Universitäten, intensivieren. Professor Wolf Gruner, Guerin-Shapell Chair fuer Jüdische Geschichte, kommt mit seinen Freshman-Kursen zur Geschichte und zum Einfluss des Holocaust regelmäßig in die Feuchtwanger Memorial Library. Durch eine Ausstellung von Archivmaterialien aus Feuchtwangers und anderen Nachlässen lernen die Studenten das „Weimar on the Pacific“ kennen und sollen frühzeitig angeregt werden, in ihrer akademischen Laufbahn auf diese und andere Archive zurückzugreifen. Auch Professor Paul Lerner vom USC History Department und Professor Nick Strimple, der als Professor für Musik auch regelmäßig Hanns Eisler und andere Exilkomponisten behandelt, kommen häufig mit ihren Kursen in die FML. Im Frühjahrssemester 2011 kam erstmals auch ein Kurs der Soka University in Orange County unter der Leitung von Professor Robert Allinson in die FML. Im Rahmen eines Cluster-Kurses behandelten die Studenten intensiv das Exil deutschsprachiger Künstler in Los Angeles und zeigten sich während des Besuchs hervorragend vorbereitet und interessiert. Als Abschlussziel des Kurses wird jeder Student ein Profil eines deutschsprachigen Künstlers im kalifornischen Exil erstellen.

## **TALES FROM HOLLYWOOD AM ODYSSEY THEATRE IN LOS ANGELES**

Michaela Ullmann

Christopher Hamptons Stück *Tales from Hollywood*, in welchem in einer fiktiven Geschichte Bertolt Brecht, Lion und Marta Feuchtwanger und Heinrich und Nelly sowie Katia und Thomas Mann in ihrem kalifornischen Exil auf Ödön von Horvath treffen, wurde vom 16. Oktober bis 19. Dezember im Odyssey Theatre in Los Angeles gespielt und vom Publikum in Los Angeles sowie der *Los Angeles Times* begeistert gefeiert. Eine Ausstellung von Kopien der in der FML vorhandenen Archivmaterialien zu der Premiere des Stückes in Los Angeles im Jahr 1982 sowie der Originalkorrespondenz zwischen Hampton und Marta Feuchtwanger im Foyer des Theaters begleitete das Programm und gab interessierten Zuschauern Hintergrundinformationen zu den deutschsprachigen Exilanten in Los Angeles. Eine Besprechung des Stückes in der *LA Times* vom 21. Oktober 2010 finden Sie [hier](#).

FEUCHTWANGER FELLOW 2011

Gisela Lehmeier



Photo (from left): Imogen von Tannenberg (Villa Aurora), Amir Hassan Cheheltan, Shala Cheheltan, Michaela Ullmann (FML)

Amir Hassan Cheheltan was born in Tehran in 1956. While studying electrical engineering at the local university, he was already making a name for himself with his second collection of short stories. A few months later, after the Islamic Revolution, he travelled to Britain to complete his studies there. During the war between Iran and Iraq, for which he was conscripted after his return, he wrote his first novel entitled *Rouse-ye Qāsem* (1983/2002; t: *The Mourning of Qassem*).

The book was only allowed to be published in 2002, nineteen years after it was completed. After the war Cheheltan worked as a consultant engineer at the Centre for Science and Research in Tehran. After being awarded a grant by the International Parliament of Writers he managed to flee Iran in 1999 to avoid the wave of violence against intellectuals taking place in the country. He lived in the Tuscan town of Certaldo with his wife and son until he eventually returned to his native country in 2001. He became a member of the board of the Iranian Writers' Organization and works as a freelance writer, which is an exceptional position in his country.

To date Cheheltan has published seven novels and five volumes of short stories, in addition to a screenplay, which have all undergone a number of restrictions and re-publications due to censorship. In his works, the issues of everyday life and survival in Iran are central themes, against the background of the country's unsettled history and the interaction of religion, state and modernization. The novel *Tehran, shahr-e bi-āsemān* (2001; t: *Tehran, City without a Sky*) tells the story of the rise of a violent man who works for a brothel-owner to a business man who supports the Islamic Revolution and makes money on the black market. The protagonist in *Sepidedam-e irāni* (2005; t: *Iranian Dawn*) is an Iranian Communist who emigrates to the Soviet Union. After the Islamic Revolution he returns to his native country but after being disappointed by the current situation emigrates a second time: now to Germany. Against the author's wishes, as he was protesting against the censorship of his works, this novel was nominated for the National Book Award. Cheheltan's most recent novel, *Achlāgh-e mardom-e chiābān-e enghelāb* (2009; t: *Teheran, Revolution Street*), is his first major publication in German. The protagonist is an ambivalent plastic surgeon, specializing in hymen repair. The cleft between tradition and modernity evident throughout Iran also affects his clinic, where operations are carried out to eliminate traces of premarital sexual intercourse in order to satisfy the traditional sense of honor still present in society.

Cheheltan also examines Iranian society's concealed developments and tense relationship to the West in articles which have been published since 2004 in the *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. In his humorous and bitter-ironic representations of the conflict and knowledgeable analyses he is not afraid either to criticise his own country or the West.

Cheheltan was editor-in-chief of the online literature magazine *Sokhan* until 2004 and judge of the Sadegh Hedayat Literature Award for Short Stories until 2005. He supervises the literature workshop of the Karnameh Culture Centre in Tehran, where he lives with his family. He has survived two attempts on his life. He is currently a guest of the German Academic Exchange Service in Berlin.

## **VILLA AURORA STIPENDIATEN 2011**

### **Feuchtwanger Fellow 2011**

Amir Hassan Cheheltan (Iran)

### **Villa Aurora Stipendiaten Januar bis März 2011**

Lillian Rosa/Julian Neville, Doppelstipendium Film

Sonja Heiss, Film

Patrick Findeis, Literatur

Rui Bastos, Bildende Kunst

Im Januar war darüber hinaus Christiane Neudecker (Literatur) zu Gast. Sie kam im Rahmen eines Kooperationsstipendiums der Villa Aurora mit dem Bayerischen Rundfunk und dem Wortspiele-Festival in München.

### **Villa Aurora Stipendiaten April bis Juni 2011**

Helene Hegemann, Film

Chico Mello, Komposition

Bojan Sarcevic, Bildende Kunst

Im Mai war darüber hinaus Sarah Schönfeld (Bildende Kunst) zu Gast. Auch sie kam mit einem Kooperationsstipendium.

### EXILES IN PARADISE – THE FEUCHTWANGERS IN PACIFIC PALISADES

Mechthild Borries-Knopp

Of all the local refugees, Lion Feuchtwanger and his wife, Marta, seemed to adapt most readily to the American way. They liked the Americans—the camaraderie and the mixture of people—and felt comfortable in Southern California. Lion aptly characterized himself as a "German novelist whose heart is Jewish and whose mind is cosmopolitan." In 1933, when Hitler came to power in Germany, the Feuchtwangers were forced to flee and abandon everything in their Berlin home to the Nazis. They sought refuge at Sanary sur Mer on the French Riviera, where they were joined by a group of friends. After France was defeated in 1940, Lion and Marta were in danger of being handed over to the Nazis. Managing to escape their captors, the Feuchtwangers crossed Spain, reached Portugal safely, and departed—each on a separate ship—for New York. The Feuchtwangers came to Los Angeles, attracted by the climate and the ocean. Their search for a new home eventually led them to Paseo Miramar, where nearly every one of the nine existing houses was for sale. The steep, brush covered ridge was considered too remote from schools, markets, and medical care—especially because of gas rationing. Even so, the Feuchtwangers were pleased. The picturesque site reminded them of Italy.



520 Paseo Miramar ca. 1943, photo: Thomas Young

The house they chose had been the Los Angeles Times Demonstration Home. In weekly articles, the Times described how it exemplified the "latest developments in domestic technology and home planning ideas"—as well as the benefits of living far from the city center. It was originally built in 1928 and belonged to Judge Arthur A. Weber, one of the owners and developers of Miramar Estates. Marta was told that the Webers patterned the house after a small castle they saw near Seville.

The Feuchtwangers purchased additional lots for privacy and built paths down the hillside and bridges over the ravines. Marta planted trees and designed flowerbeds with roses and a variety of seasonal plants. The garden was a delight to both Lion and Marta. Friends and compatriots often visited. Charles Chaplin and Bertolt Brecht were frequent guests, as was Charles Laughton, who gave readings of Shakespeare in the garden. The Feuchtwangers and Manns also took turns hosting large dinner parties at which the men read from their latest manuscripts. Lion brought Brecht and his family to the United States in 1941. Brecht had no use for the Feuchtwangers' house and remarked, "Pacific Palisades doesn't exist; it's just trees and hills. When someone is sick there is no doctor; when you need a pharmacy, there's nothing to buy. You cannot live so far away from civilization." The era of the Cold War and the House Un-American Activities Committee investigations cast a chill over the émigrés who remained after the war. Brecht, whose radical views were well known, was called before the committee on October 30, 1947. After one day of testimony, he boarded a plane and left for Europe. Marta Feuchtwanger had lived at Lion's side for nearly half a century, when he died of stomach cancer

in Santa Monica on December 21, 1958. She had been his wife, his companion, a critical listener, and even, at times, his collaborator. She had also saved his life. Their lives had always been so closely interwoven that even their garden brought painful memories without him. With time, however, the ministrations of friends and the inspiration of music helped to heal the wounds.

### Marta's Vision

Following her husband's death, Marta dedicated herself to preserving his legacy. In his memory, she enabled the University of Southern California to establish the Feuchtwanger Institute for the Study of Exile Literature under the direction of Harold von Hofe. Her greatest wish was to preserve Villa Aurora as a place of remembrance for Lion. She also donated his magnificent library, their house, and the surrounding gardens to the university with the understanding that she could remain in the home during her lifetime. In turn, the university took over maintenance costs. When Marta died at the age of 94 on October 25, 1987, the university retained the right to sell the house if it was necessary for the financial upkeep of the Feuchtwanger Library. Professor von Hofe had helped finalize the agreement with the university. In September of 1987, his description of the agreement greatly alarmed Volker Skierka, a journalist who had recently published an extensive biography of Lion Feuchtwanger.

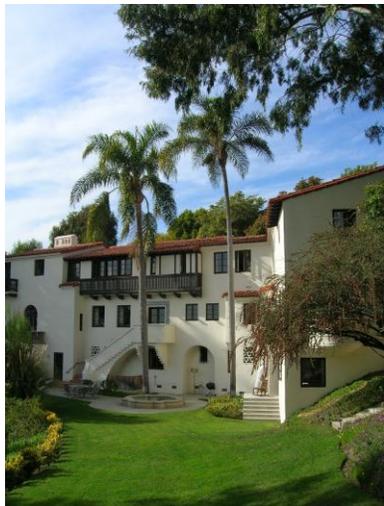
### Friends of Villa Aurora

Skierka took action immediately and sought support from the German government. He approached Federal Chancellor Willy Brandt, Federal President Richard von Weizsäcker, and other leading politicians. They also managed to gain the backing of well-known writers, including Günter Grass and Jurek Becker, as well as the German PEN. Skierka, publisher Michael Naumann, author Fritz Raddatz, and Freimut Duve in Hamburg developed the idea of establishing Villa Aurora as an artists' residence. The group became the nucleus of the future Circle of Friends of Villa Aurora. Marianne Heuwagen, the Berlin correspondent for *Süddeutsche Zeitung*, joined the group in the spring of 1988 at a round table discussion at the Aspen Institute in Berlin. She had lived in Los Angeles for eight years, where she befriended Marta Feuchtwanger. Her dedication, contacts, and continuous support for the project over the next ten years proved invaluable in maintaining Villa Aurora as the last remaining cultural monument to the exile period. In May 1988, the group founded the Circle of Friends of Villa Aurora in Berlin as a private non-profit organization. Lothar C. Poll from the *Tagesspiegel* was the chair, and the board members were Volker Skierka, Marianne Heuwagen, and Daniel Hamilton, the deputy director of the Aspen Institute. The German parliament agreed that same year to provide 500,000 DM annually for Villa Aurora programs. But a long road lay ahead before these funds could be released. First, the group had to negotiate the sale of the home at 520 Paseo Miramar with the University of Southern California. The Berlin Lottery Foundation provided \$1.9 million to acquire the house, under the auspices of Berlin mayor Walter Momper and the director of his senate office, Volker Kähne. The deed of purchase was signed in 1989, and the Berlin Lottery Foundation later granted substantial additional funds to restore the house.

### The Renovation

When the sale was completed between the Circle of Friends of Villa Aurora and the University of Southern California, no one knew how elaborate the renovations would be. The villa lacked a solid foundation

and had received only minimal repairs over the past four decades, so the renovation dragged on, and the costs rose accordingly. The dedication of architect Frank Dimster was a stroke of luck for Villa Aurora. The USC architecture professor had restored Frank Lloyd Wright's Freeman House in Los Angeles. Nevertheless, the unique features of the Villa Aurora were a challenge even for him. Before construction could even begin, it took him a year and a half to obtain all of the necessary building permits from the California Coastal Commission. The renovations lasted from 1992 until 1994, and they were quite extensive. First, the entire house had to be raised in order to build a solid foundation beneath it. Then the hillside had to be stabilized using cement pillars buried deep in the ground. Air conditioning was added along with an entirely new heating system, and all of the pipes and electrical circuits were replaced. Under Dimster's direction, these changes were made without altering the villa's original appearance. The costs far exceeded the original budget allocation, requiring the Berlin Lottery Foundation and later the Foreign Ministry to provide additional financial support. But the restoration was by all accounts a great success, and Villa Aurora was made a California historical landmark after the renovation project was completed. Nevertheless, Villa Aurora faced a budgetary impasse in the mid-1990s. The Circle of Friends elected a new board with Marianne Heuwagen as chair, Volker Skierka and Freimut Duve as deputies, and new members Michael Naumann and Jürgen Meinhold of the Tagesspiegel. Under Heuwagen's leadership, the new board approached the Berlin Lottery Foundation, which agreed to fund the villa's operations for three years. As a result, nothing stood in the way of Villa Aurora's official opening. In Los Angeles, a provisional director was put in place—along with a local advisory board that included representatives from the Getty Center, the Los Angeles County Museum of Art, California Institute of the Arts, and other leading L.A.-area cultural institutions. The Goethe Institut and the German Consulate General in Los Angeles were invited to join as well. Following the official opening on December 5, 1995, the Friends of Villa Aurora board in Berlin hired me



*Villa Aurora 2009, photo: Boris Schaarschmidt*

### Villa Aurora's Profile

Villa Aurora soon became an international meeting place and artists' residency, fostering German-American exchange in the fields of literature, music, art, and film. The villa is a living memorial to the artists and intellectuals who found refuge from Nazi Germany in Southern California. It also reminds us of the important role these exiles played in shaping the art and culture of their new home.

Appropriately, the core activity of Villa Aurora is its artist-in-residence program, which brings up to sixteen people a year for three-month stays at the villa. The artists and writers do not have to be German citizens, but they must live and work in Germany to apply. In addition, the villa offers one Feuchtwanger Fellowship a year, providing residencies of up to twelve months to writers who are persecuted in their native countries or forced to live in exile. Like Villa Aurora itself, the Feuchtwanger Fellowship reminds us that efforts to stifle free expression did not end with the fall of National Socialism. As the fellows' experiences reflect, they occur daily around the globe. In addition to the residencies and fellowships, Villa Aurora offers numerous cultural events in collaboration with local partners. With locations in both Los Angeles and Berlin, Villa Aurora programs showcase cultural exchanges between the two sister cities—and between Germany and the United States. The villa's dual presence sets it apart from other international arts and cultural institutions. The maxim for all Villa Aurora Forum activities in Berlin is "making cultural exchange visible." Forum staff manages the Villa Aurora budget and organize the annual jury selection for the artists in residence. The annual Villa Aurora Night celebration takes place on May 10, the date of the 1933 book burnings. At the event, the Forum announces the newly selected artists for the coming year and organizes exhibitions, readings, film screenings, and concerts to show the work created by artists during the previous year in Los Angeles. The organization also produces a variety of publications based on artistic projects at Villa Aurora.

#### Artistic and Cultural Exchange at Villa Aurora

During their stays at Villa Aurora, fellows pursue creative projects in their fields. Judging from the wealth of ambitious concerts, exhibitions, screenings, and readings at the villa, they find their time artistically productive. In addition, Villa Aurora organizes cultural events related to the artists' work throughout the Los Angeles area in cooperation with other local cultural and educational institutions. These partnerships introduce villa residents to new audiences while enriching the artistic, cultural, and educational life of Southern California. Exchanges among the artists in residence extend beyond sharing knowledge and experience at the villa. Many lasting friendships and artistic collaborations get their start at Villa Aurora. In turn, these connections inform the residents' future artistic work, helping them reach new audiences. In addition, the lives of numerous Los Angeles artists have been touched by visits from Villa Aurora artists. The villa residencies open new imaginative horizons for local and visiting artists alike, helping them bring an international perspective to their creative efforts. Villa Aurora programs sponsor artists in nearly every field. Their impact is strengthened by regular collaborations with Los Angeles-area institutions: including California Institute of the Arts, the Getty Center, the Goethe Institut, the Los Angeles County Museum of Art, the Los Angeles Public Library, UCLA, and USC's Feuchtwanger Memorial Library, the USC Los Angeles Institute for the Humanities, and USC's School of Architecture—as well as numerous galleries and film theaters. In a short time, Villa Aurora has emerged as a vital cultural center in Los Angeles. Through its outstanding artists-in-residence, imaginative programming, and network of institutional partnerships, it has become a locus for creative exchange and international collaboration. It has greatly enriched the city's cultural life and helped spread awareness of the contributions German émigré artists and intellectuals made during the 1930s and 1940s.

Quelle: Young, Randy/Heuwagen, Marianne/Lavine, Steven (Hgg.): *10 Years Villa Aurora*

### FÜNFTE TAGUNG DER IFS IN LOS ANGELES

Michaela Ullmann

Die Vorbereitungen zur fünften Tagung der IFS vom 14. bis 16. September 2011 in Los Angeles laufen auf Hochtouren. Es gab in diesem Jahr mehr Vorschläge als je zuvor. Um der großen Anzahl interessanter Einsendungen gerecht zu werden, wurden insgesamt vierzig Vorträge ausgewählt. Darüber hinaus freuen wir uns auf die wiederholte Zusammenarbeit mit der Villa Aurora, aber auch über die Einladung des Goethe Instituts Los Angeles, einen Teil der Konferenz dort abzuhalten. Weitere Kooperation bzw. Unterstützung kommen vom USC Shoah Foundation Institute sowie dem Deutschen Generalkonsulat in Los Angeles, aber natürlich auch von den USC Libraries. Das vorläufige Programm zur Konferenz und weitere Begleitprogramme finden Sie unter [www.usc.edu/libraries/feuchtwanger/ifs](http://www.usc.edu/libraries/feuchtwanger/ifs). Änderungen sind vorbehalten.

Das Mitgliedertreffen der IFS findet am 16.9.2011 im Rahmen der Veranstaltung in der Villa Aurora statt.

#### TAGESORDNUNG (STAND MAI 2011)

1. Begrüßung / Welcome
2. Wahl des Vorstandes / Election of Officers
3. Bericht des Schatzmeisters / Treasurer's Report
4. Protokoll des IFS-Mitglieder-Treffens 2009 / 2009 IFS Membership Meeting Minutes
5. Bericht über die Konferenz 2009 in Wien / Report on the 2009 Conference in Vienna
6. Veröffentlichungen / Publications
7. Überblick der Konferenz 2011 / Initial review of 2011 Conference
8. Planung der IFS Konferenz 2013 / Arrangements for the 2013 Conference
9. IFS Internetauftritt / IFS Website
10. IFS Rundbrief / IFS Newsletter
11. Sonstiges / Any other business

Wenn Sie weitere Vorschläge für Tagesordnungspunkte haben, senden Sie diese bitte an Marje Schuetze-Coburn unter [schuetze@usc.edu](mailto:schuetze@usc.edu).

## NEUERSCHEINUNG: FEUCHTWANGER STUDIES VOLUME 2



Feuchtwanger und Exil: Glaube und Kultur 1933–1945. „Der Tag wird kommen“

Frank Stern (Hrsg.)

Feuchtwanger Studies, Volume 2

Oxford: Peter Lang, 2011. ISBN 978-3-0343-0188-6

Der vorliegende Band versammelt Forschungsbeiträge und Diskussionsergebnisse der Internationalen Konferenz Exil – Glaube und Kultur: 1933–1945. „Der Tag wird kommen“ (Lion Feuchtwanger), die im Frühling 2009 an der Universität Wien von der International Feuchtwanger Society und dem Institut für Zeitgeschichte der Universität Wien (Schwerpunkt für Visuelle Zeit- und Kulturgeschichte) veranstaltet wurde. Ausgehend vom Leben und Werk Lion Feuchtwangers hatte die Konferenz zum Ziel, anerkannten Forschungsarbeiten sowie neuen Theorieansätzen in der Exilforschung einen Rahmen zu geben.

Diesem Anspruch folgend widmet sich die Publikation in einem ersten Teil Lion Feuchtwangers persönlicher und schriftstellerischer Auseinandersetzung mit „Exil“ als Lebensform wie auch als philosophisch-intellektuellem Begriff. Der zweite Teil befasst sich mit intellektuellen, poetischen, politischen sowie religiösen Auseinandersetzungen mit dem „Exil“ in Leben und Werk von SchriftstellerInnen, KünstlerInnen und Intellektuellen. Die Beiträge im dritten Teil finden ihren Schwerpunkt in der Erforschung und Verarbeitung von „Exil“ im Leben und Werk exilierter MusikerInnen wie z. B. Hanns Eisler und Eric Zeisl und Theatergrößen wie Hans Wengraf und Bertolt Brecht, oder Filmschaffenden wie Arthur Gottlein und William Dieterle.

Der Band führt unterschiedliche Forschungsprojekte und –ansätze der gegenwärtigen internationalen Exilforschung im Dialog um Lion Feuchtwanger zusammen.

Frank Stern war langjähriger Leiter des Center for German Studies und des Austrian-German Studies Program an der Ben-Gurion University in Beer-Sheva, Israel. Nach zahlreichen Gastprofessuren in den USA und in Deutschland ist er seit 2004 Professor am Institut für Zeitgeschichte an der Universität Wien und leitet dort den Schwerpunkt für Visuelle Zeit- und Kulturgeschichte.

Bestellformulare für Feuchtwanger Studies Volume 2 werden auf der diesjährigen Konferenz der Internationalen Feuchtwanger Society in Los Angeles erhältlich sein. Dort vorgenommene Bestellungen erhalten einen Rabatt von 30 Prozent. Bestellformulare können darüber hinaus auch bei Michaela Ullmann ([ullmann@usc.edu](mailto:ullmann@usc.edu)) angefordert werden.

## SPÄTER DEUTSCHER DANK

Rolf Liffers

66 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs hat sich das deutsche P.E.N.-Zentrum jetzt förmlich bei den letzten beiden Generationen von Sanary-sur-Mer für ihre Solidarität mit den vielen von Hitler verfolgten Schriftstellern und anderen Exil-Künstlern bedankt. Hintergrund: In dem malerischen Fischerdörfchen im Departement Var hatten zwischen 1933 und 1944 deutsche und österreichische Intellektuelle Schutz vor den Nationalsozialisten gesucht. Aktueller Anlass des ersten offiziellen P.E.N.-

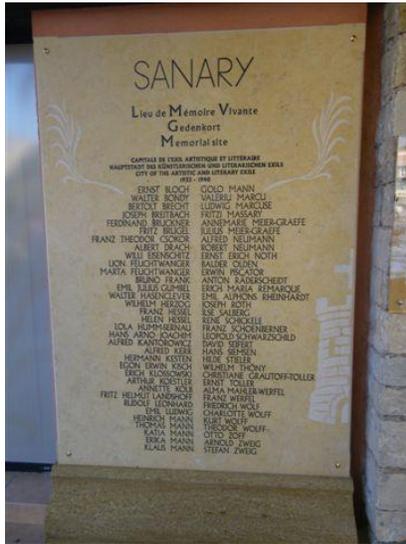


Besuchs in Sanary war die feierliche Enthüllung einer großen neuen Gedenktafel, die das unvollständige und nicht ganz fehlerfreie Vorgängermodell ersetzt. Mit der neuen "plaque commémorative" wird an die Künstler erinnert, die es während der Nazi-Herrschaft nach Sanary verschlagen hatte.

*Der Hafen von Sanary. Foto: Rolf Liffers*

Das damals im unbesetzten Frankreich liegende Sanary hatte sich während des Dritten Reiches wegen der großen Kolonie verbrannter Autoren den Beinamen «Hauptstadt der deutschen Literatur» erworben, eine Wortschöpfung von Ludwig Marcuse. Immerhin sind unter den unfreiwilligen Emigranten, die auf der Gedenkplatte an der Fassade des Touristenbüros im Hafen verzeichnet sind, so bekannte Namen wie Thomas und Heinrich Mann, Bertolt Brecht, Franz Werfel, Lion Feuchtwanger und Stefan Zweig – außerdem die in dem Truffaut-Film *Jules und Jim* (1962) verewigten Franz und Helen Hessel, deren Sohn Stéphane Anfang dieses Jahres auf seine alten Tage durch ein neues Buch wieder groß in die Schlagzeilen geriet. In Sanary hatten sich in jenen Jahren auf Vermittlung des im benachbarten Bandol lebenden Kunsthistorikers Julius Meier-Graefe die Wege vieler noch orientierungsloser refugiés mit denen solcher Flüchtlinge gekreuzt, die nicht nur in Sanary, sondern im gesamten Var, hauptsächlich in Bormes-les-Mimosas und Le Lavandou, sowie im Raum Nizza für Wochen, Monate oder gar Jahre Unterschlupf fanden.

P.E.N.-Generalsekretär Herbert Wiesner würdigte in Sanary die „Gastfreundschaft“, die „das seinerzeit keineswegs reiche Dorf“ den NS-Flüchtlingen aus Feindesland entgegengebracht habe. „Ihre Großeltern haben jüdische und nicht jüdische politisch verfolgte Schriftsteller und Künstler am Leben erhalten, bis ihnen die Flucht nach Amerika und anderswohin gelang“, sagte der 75-jährige Literaturkritiker aus Berlin. „Dafür danken wir Ihren Vorfahren, und dafür danken wir heute auch Ihnen, die Sie an die guten Taten von damals erinnern wollen.“ Patricia Aubert, die bei der Feierstunde den erkrankten Bürgermeister von Sanary vertrat, dankte Wiesner „für die wichtige Geste, eine neue Gedenkplatte



Die neue Gedenktafel. Foto: Magali-Laure Nieradka

gegen die alte auszutauschen.“ In Gegenwart des Präsidenten des französischen P.E.N., Sylvestre Clancier, regte Wiesner an, die neue Tafel unter den Schutz der UNESCO zu stellen.

Denn das Monument sei „ein Denkmal der Freiheit, der Freiheit des Wortes und der Menschenrechte in Europa“.

In der Tat steht in der Präambel der UNESCO-Verfassung der 1945 in London gegründeten Organisation: „Da Kriege im Geist der Menschen entstehen, muss auch der Frieden im Geist der Menschen verankert werden.“

Vor ihrer Ankunft in Sanary hatte die P.E.N.-Delegation, der sich auch Vertreter des Exil-P.E.N. angeschlossen hatten, aus Anlass des 66. Jahrestages der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau das ehemalige Internierungslager Les Milles bei Aix-en-Provence besucht.

Dort hatten die Franzosen immer wieder während des Zweiten Weltkrieges in ihrem Land lebende und daher verdächtige Ausländer eingesperrt. Von der dortigen alten Ziegelei aus waren nach 1942 rund



Am Rednerpult der Generalsekretär von P.E.N. Deutschland, Herbert Wiesner, neben ihm die stellvertretende Bürgermeisterin von Sanary, Patricia Aubert. Es war der erste offizielle Besuch des deutschen P.E.N.-Clubs in Sanary. Foto: Rolf Liffers

2000 Juden in deutsche Vernichtungslager deportiert worden, viele von ihnen auch nach Auschwitz-

Birkenau, erinnerte der deutsche P.E.N., der sich mit seinem international einmaligen Programm „Writers in Exile“ ein besonderes Profil erworben hat.

Der P.E.N. ist die große, international agierende Schriftsteller- und Übersetzervereinigung, die in fast allen Ländern der Welt ein nationales Zentrum besitzt. Deutschland-Präsident ist Johano Strasser. Ehrenpräsidenten sind Günter Grass, Walter Jens und Christa Wolf. Die drei Buchstaben stehen für die Wörter Poets, Essayists, Novelists.

P.E.N. wurde 1921 in England als literarischer Freundeskreis gegründet.

Schnell hat sich der Zirkel über die Länder der Erde ausgebreitet und als Anwalt des freien Wortes etabliert. Er gilt als Stimme verfolgter und unterdrückter Autoren. „Wir sind also eine Art Amnesty international für Schriftsteller“, erklärte Wiesner in Sanary.

„Genau dies ist der tiefere Grund, warum der französische P.E.N. und zwei deutsche P.E.N.-Zentren hier gemeinsam der deutschen Exilautoren gedenken, denen Sanary-sur-Mer Schutz vor den eigenen Landsleuten geboten hat. Nie wieder hat es seitdem auf so engem Raum einen derartigen Parnass der deutschen Literatur gegeben wie hier bei Ihnen. Dann hat die deutsche Besatzung auch diesen Parnass zerstört.“

Nach der Denkmal-Enthüllung in Sanary sagte Herbert Wiesner der Riviera Côte d’Azur Zeitung, nach der gelungenen ersten Begegnung, an der „überraschend viele Menschen“ teilnahmen, werde es künftig

„ganz sicher häufiger“ Treffen zum Themenschwerpunkt Exilliteratur in Deutschland und Sanary geben, „wofür ich mich hiermit verbürge“.

Erstabdruck in: *Riviera Côte d'Azur-Zeitung* (Nizza)

## **FÜR SIE ENTDECKT**

### **KONVOLUT ZU LUDWIG FEUCHTWANGER IN HEIDELBERG**

Magali Nieradka

Dr. Peter Honigmann, Leiter des *Zentralarchivs zur Erforschung der Geschichte der Juden in Deutschland* in Heidelberg, machte mich auf ein Konvolut aufmerksam, welches für die Feuchtwangerforschung interessant sein könnte. Es handelt sich dabei um das Original eines undatierten Schreibmaschinenmanuskripts mit dem Titel *Jüdische Geschichte als Forschungsaufgabe* im Umfang von 422 Blatt. Sein Autor ist der Jurist, Lektor und Autor Ludwig Feuchtwanger (1885–1947), Bruder von Lion Feuchtwanger und Vater unseres IFS-Mitglieds Edgar Feuchtwanger. Ziel jenes Werkes sei es, so Feuchtwanger im Vorwort, dass aus jeder Zeile hervorgehen solle, dass es gerade das Ungewöhnliche, mit der Geschichte anderer Gruppen nicht Vergleichbare sei, was den Gang der Juden durch die Weltgeschichte ausmache.

Ludwig Feuchtwanger war nach seinem Studium der Rechts- und Sozialwissenschaften als Publizist tätig, unter anderem für den damals in München ansässigen Duncker & Humblot-Verlag. Das sich in Heidelberg befindende Manuskript bot Feuchtwanger seinerzeit dem Lambert Schneider-Verlag an, es gelangte aber nicht zur Veröffentlichung. Mit dem Umzug des Lambert Schneider-Verlags kam es nach dem Zweiten Weltkrieg von Berlin nach Heidelberg. Auf Anregung des Verlegers und Martin Buber-Forschers Dr. Lothar Stiehm, der 1970 den Lambert Schneider-Verlag übernommen hatte, übergab im August 1994 Thomas Bleicher, seit 1991 dortiger Verlagsleiter, das Buchmanuskript sowie einige darauf bezügliche Briefe dem Zentralarchiv zur dauerhaften Aufbewahrung. Der weitaus größte Teil seines Nachlasses (2 lfm) – Briefwechsel, Manuskripte, Primärtexte anderer Autoren, darunter Nelly Sachs – befindet sich aber im Archiv des New Yorker Leo Baeck Instituts, eine Schenkung von Marta und Edgar Feuchtwanger.

Wer sich bereits mit Ludwig Feuchtwangers 2003 bei Duncker & Humblot erschienenen *Gesammelten Aufsätzen zur jüdischen Geschichte* beschäftigt hat, dürfte in dem Heidelberger Konvolut auf weitere interessante Aspekte stoßen. Die Einsichtnahme in die Unterlagen wird vom Zentralarchiv (Landfriedstraße 12, 69117 Heidelberg, <http://www.zentralarchiv.uni-hd.de>) nach einer Benutzerordnung geregelt. Bei Veröffentlichungen in Buchform und anderen kommerziellen Verwertungen ist zuvor Rücksprache mit dem Verlag zu nehmen. Nähere Auskünfte erteilt Dr. Peter Honigmann unter [Zentralarchiv@uni-hd.de](mailto:Zentralarchiv@uni-hd.de).

## **DIETER WEDEL INSZENIERT *JUD SÜSS* IN WORMS**

Magali Laure Nieradka

Der deutsche Regisseur und Drehbuchautor Dieter Wedel (*Der große Bellheim, Gier*) leitet seit 2002 die Wormser Nibelungenfestspiele ([www.nibelungenfestspiele.de](http://www.nibelungenfestspiele.de)). Nachdem neun Jahre lang das Schicksal von Brunhild, Siegfried und Co. auf dem Spielplan standen, hat er sich diesmal eines anderen Stoffes bedient: *Die Geschichte des Joseph Süß Oppenheimer, genannt Jud Süß* steht vom 25. Juni bis zum 10. Juli 2011 auf dem Programm. Für die Inszenierung konnte er namhafte Schauspieler wie Rufus Beck (Joseph Süß Oppenheimer), Jürgen Tarrach (Herzog Karl Alexander) und Manfred Zapatka (Minister Remchingen) verpflichten. An 16 Abenden können jeweils über 1200 Besucher das Spektakel vor dem Wormser Kaiserdom verfolgen. Wedel dürfte mit Lion Feuchtwangers Roman *Jud Süß* aus dem Jahre 1925 wohl vertraut sein – schließlich hat er über *Expressionismus an Frankfurter Bühnen* promoviert.

## **AUSSTELLUNG *WINTON'S TRAINS – WINTONOVY VLAKY* IN LONDON & PRAG**

Magali Laure Nieradka

Er gilt als der englische Oskar Schindler: Im Jahre 1939 rettete Nicolas Winton (\*1909) 669, meist jüdische Kinder aus der Tschechoslowakei nach Großbritannien. Eine Ausstellung, die am 21. Mai 2011 zeitgleich in London (Liverpool Street Station) und Prag (Vyšehrad) eröffnet wurde, zeigt Fotografien und Dokumente von den Bahntransporten, die der Brite kurz vor Beginn des Zweiten Weltkriegs organisiert hatte. Sie steht unter der Schirmherrschaft des ehemaligen tschechischen Präsidenten Václav Havel und des amerikanischen Regisseurs Woody Allen. Nähere Informationen zum Projekt *Winton's Trains – Wintonovy Vlaky*, das nach Prag und London unter anderen in Berlin und Israel zu sehen sein wird, findet man unter <http://www.wintonstrains.com>.

## UPCOMING CONFERENCES

### **LITERATUR UND EXIL. NEUE PERSPEKTIVEN**

Internationale Tagung an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt/Main, 4. – 7. Oktober 2011  
[Vorläufiges Programm](#)

### **ENTFERNT: FRAUEN DES BAUHAUSES WÄHREND DER NS-ZEIT – VERFOLGUNG UND EXIL**

Das Programm der 21. interdisziplinären, internationalen Tagung der Arbeitsgemeinschaft *Frauen im Exil* in der *Gesellschaft für Exilforschung* e. V. in Kooperation mit der *Stiftung Bauhaus Dessau* kann bereits jetzt auf der Homepage [www.exilforschung.de](http://www.exilforschung.de) eingesehen werden. Sie findet vom 28. bis zum 30. Oktober 2011 in Dessau statt. Das Thema lautet *Entfernt: Frauen des Bauhauses während der NS-Zeit – Verfolgung und Exil*.

### **CALL FOR PAPERS**

Die *Gesellschaft für Exilforschung* e. V. veranstaltet in Zusammenarbeit mit dem *Internationalen Institut für Sozialgeschichte* vom 23. bis 25. März 2012 eine Konferenz zum Thema *Quo vadis, Exilforschung? Stand und Perspektiven. Die Herausforderung der „Globalisierung“*. Angebote mit kurzem Abstract werden bis zum 15. Juli 2011 erbeten (Kontakt: Dr. Ursula Langkau-Alex, [ula@iisg.nl](mailto:ula@iisg.nl)). Weitere Informationen und CFP unter [www.exilforschung.de](http://www.exilforschung.de)

The Society for German-American Studies' 36th annual symposium will take place at the University of Kansas, April 12-14, 2012. The symposium theme is: Transforming the Americas: Immigrants, Explor-ers, and Exiles. Paper topics should address the general purpose of the Society for German-American Studies of studying the history, language, literature and culture of the German element in the New World, including the immigrants and their descendants from Germany, Austria, Switzerland and other German-speaking areas of Europe. One-page abstracts of scholarly papers dealing with any aspect of German-American Studies should be submitted—electronically if possible— by November 15, 2011 to: Professor William Keel, Department of Germanic Languages and Literatures, The University of Kansas, 1445 Jayhawk Boulevard, Room 2080, Lawrence, KS 66045-7594, [wkeel@ku.edu](mailto:wkeel@ku.edu).

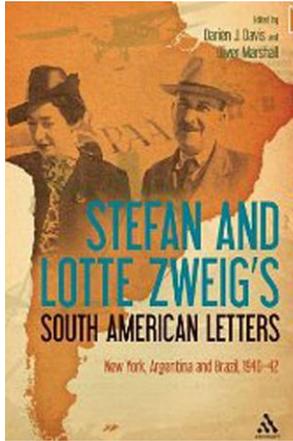
Symposium sessions will be in the Oread Hotel adjacent to the campus of the University of Kansas. A reception—ein gemütliches Beisammensein—in conjunction with the dedication of the Turner Archives and Research Annex will be at the Max Kade Center for German-American Studies. The 36th Annual Symposium is sponsored by the Max Kade Center for German-American Studies and the Department of Germanic Languages and Literatures at the University of Kansas.

## BOOK REVIEWS

---

### DARIEN J. DAVIS/OLIVER MARSHALL (EDS.): STEFAN AND LOTTE ZWEIG'S SOUTH AMERICAN LETTERS

New York: Continuum, 2010



This edited collection of letters by Stefan and Lotte Zweig provides new insight into the couple's exile experience in South America. The book carries a distinctly private tone and the reader becomes equally acquainted with the voice of Lotte as well as Stefan. The letters reveal the aspirations, frustrations, growing isolation of the couple, and show how they endured the difficulties of exile together. The correspondence illustrates how in their South American exile the couple was torn between invigorating celebrity status and longing for the sort of quiet retreat only family, friends, and former surroundings of their homeland would have been able to provide.

In the introduction, Davis and Marshall outline Stefan's and Lotte's life, explain family relations, locate the different stations of exile, and identify five overarching themes in the letters: 1) the relationship of Stefan and Lotte Zweig and their celebrity status in Brazil and Argentina, 2) personal finances, 3) friends and family in Europe and other countries, 4) interactions with and observations about the exile country, 5) isolation in exile. Following the introduction there are three sections that provide letters written by Lotte and Stefan dispersed with editorial information about people and facts mentioned in the letters. Section One presents letters from Brazil and Argentina between August 1940 and January 1941. Section Two offers annotated excerpts of letters between January and August 1941 when the couple visited New York. Section Three features letters from Brazil written between August 1941 and February 21, 1942 leading up to the couple's joint suicide on February 22, 1942. The last segment of the book features a letter by Ernst Feder, a close friend and one of the last persons to have seen the couple before their death. This is followed by a glossary providing short biographical sketches about people featured in the letters.

What is most striking in this collection of letters is the private and intimate tone which they preserve. Most of the letters are addressed to Lotte's brother Manfred Altmann and her sister-in-law Hannah who lived in exile in England. Both couples, the Zweigs and Altmanns, had been close during the years of shared exile in England, this did not change once Lotte and Stefan left for South America. The content of these letters is mostly limited to Stefan's and Lotte's day to day survival in exile, the unaccustomed weather, the search for appropriate housing, as well as their physical and psychological condition. While the letters mention Stefan's writing and speaking engagements, they shed little light on the details of his work such as his development of literary themes or genres, the subject matter of his speaking engagements, his dealings with publishers, editors, fellow artists, or even his political attitudes during this time. Yet, in light of the fact of the couple's infamous suicide, these letters take on an eerie sense of suspense. In 1942 Stefan and Lotte ended their lives abruptly and rather unexpectedly, leaving family, friends and the literary world shocked. The letters lead right up to this point in their lives and provide a curious insight into the dynamics of an exile experience that was divided between a comfortable life in which the couple is celebrated for Stefan's literary accomplishments and the creeping isolation and frequent depression which slowly seem to seep the vigor out of the couple's life. In this way, this collection of let-

ters is a reminder that despite the strangeness and beauty of their geographical locations, exile was an involuntary event. It was not some sort of exotic vacation, but an experience of dislocation, alienation and fear never to see one's homeland again.

It is however, not only the content of these letters that speaks of exile and displacement, there is also a sense in which the language of these letters is itself estranged. Since these letters are addressed to German speakers, one would presume that German would be the natural choice of language; yet, the letters are written in English. Lotte and Stefan chose English for reasons of practicality; aware of British censorship of incoming mail, especially in the German language, they knew that letters in English would speed up the delivery process. Lotte and Stefan spoke several languages and were quite fluent in English. This, however, did not mean that they were perfect or mastered a near native fluency. Especially in letters written by Stefan one notices small mistakes regarding grammar, spelling and idiomatic expression. In this way, these letters inevitably convey a strange ambivalence between intimate content and flawed linguistic style. To Lotte and Stefan, English was a foreign language imposing limitations on their expressions, constraining their writing style often making the content seem sterile, artificial or just awkward as for instance when Stefan Zweig writes to Hannah and Manfred on November 22, 1940 from Rio, "Time goes on, a few days and I shall have been for the last time in the fiftieth and I not believe that I shall ever write a book a life begins at Sixty! Must I say that we think continually on you and that all our wishes are over the ocean this same ocean which lies so blue and peaceful before our windows, while you have to stand against all forces of this devil who wants to destroy our life" (86). One wonders how this would have been expressed in German. Undoubtedly, in their native language Lotte's and Stefan's letters would have included colloquial phrases, allusions to cultural commonalities, and reminders of a shared language and life. Moreover, this collection of letters does not reflect the eloquence of a world-renowned writer. Instead, the letters seem devoid of emotion, almost primitive, which is surely an indication of what it must be like to rearrange one's life in a foreign culture, slowly adapting to foreign languages and ways. Thus, the awkwardness inherent in this collection of letters illustrates that for Stefan and Lotte, Brazil, New York and Argentina were foreign and estranged places, a constant reminder that they have been indefinitely ripped from their community, language, research facilities and all the routines that previously shaped the quality and enjoyment of their lives.

Stefan and Lotte Zweig's *South American Letters* is a timely and relevant publication and a good addition to the body of correspondence already published about Stefan Zweig. This book not only discloses previously unknown letters from Stefan's and Lotte's exile in Brazil and Argentina but also exemplifies the effect exile had on people who suddenly had to cope with this alienating situation. Compared to other exiles, Lotte and Stefan enjoyed many conveniences; they were welcomed and celebrated by the exile country, they had beautiful homes and a comfortable lifestyle that even included servants. Yet, the letters emphasize the longing to return home, to be able to continue one's work and to live in one's own community. The letters express the hopes and desires of two displaced persons who chose suicide as a way out of the misery. Today, we know that Hitler was defeated but to Stefan and Lotte Zweig exile seemed endless and despairing. Had they only held out for another three years, their misery would have had an end, but this is precisely the power of these letters that they give insight into a dark and uncertain period of history and show how people cope with this uncertainty, make decisions and carry on with their lives. This collection of letters serves as a powerful reminder that the experience of exile

posed a daunting challenge to many people, not all of whom were able to carry on with their lives and face the uncertainty and perils of their situation.

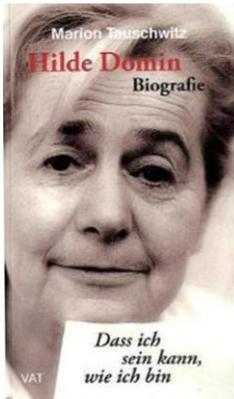
*Review by Birgit Maier-Katkin*

**STELLUNGNAHME: DASS ICH SEIN KANN, WIE ICH BIN. HILDE DOMIN. DIE BIOGRAPHIE.**

Heidelberg: Palmyra, 2009.

In the last issue of the Newsletter we published a review by Deborah Vietor-Engländer of Marion Tauschwitz's book *Dass ich sein kann, wie ich bin. Hilde Domin. Die Biographie* (Heidelberg: Palmyra 2009). Publisher and author demanded a right of reply. We have acceded to this request in accordance with the best academic traditions of open debate. It goes without saying, however, that we stand by another important principle too — that any reviewer in the Newsletter must have the right to the free expression of his or her views. — Dr Vietor-Engländer will not be responding to Marion Tauschwitz's piece.

*Ian Wallace, IFS-President*



Die in der letzten Ausgabe des IFS-Newsletters veröffentlichte Besprechung von Marion Tauschwitz' Biografie der Dichterin Hilde Domin (1909–2006) *Dass ich sein kann, wie ich bin* (Heidelberg: Palmyra 2009) durch Deborah Vietor-Engländer ist niederschmetternd. Autorin und Verlag sind nach nunmehr rund sechzig Rezensionen der gebundenen Ausgabe von 2009 und der soeben veröffentlichten, komplett überarbeiteten Taschenbuchausgabe von 2011 gewohnt, mit solider, auch scharfer Kritik umzugehen. Aber das, was Deborah Vietor-Engländer zur Hilde-Domin-Biografie von 2009 zu sagen hat, ist keine Kritik, sondern eine hingeschluderte Abfertigung.

Vietor-Engländer schreibt, „Hauptaspekt der Arbeit“ (l.c.) sei es, Partei gegen Domins Ehemann Erwin Walter Palm zu ergreifen. Das ist unsachlich und unzutreffend. Hauptaspekt der Biografie ist es, Leben und Werk Hilde Domins auf der Basis des von der Autorin erstmals erschlossenen, etliche Tausend Dokumente und Briefe umfassenden Nachlasses anschaulich zu machen. Die weit überwiegende Zahl der Rezensenten, darunter solche von erheblicher Reputation, kennt diese Leistung anstandslos an. Beispielsweise bestätigt das Deutsche Literaturarchiv in Marbach: „Besonders danken wir auch Hilde Domins langjähriger Mitarbeiterin Marion Tauschwitz, die nicht nur bei der Sicherung der Nachlässe geholfen hat, sondern uns auch Rechercheergebnisse zur Verfügung gestellt hat, die bei der Arbeit an ihrer Domin-Biographie entstanden sind.“ (Editorische Notiz zu: *Hilde Domin: Die Liebe im Exil*. Frankfurt am Main: S. Fischer, 2009)

Was bewegt eine verdiente Wissenschaftlerin wie Vietor-Engländer dazu, so subjektivistisch und unsolide zu argumentieren? Deborah Vietor-Engländer hat sich festgelegt; sie möchte in Hilde Domin allein die „Autorin zarter, eigenwilliger Gedichte“ (l.c.) sehen. Die Domin-Biografie weist aber anhand der Quellen nach, dass dies eine beschränkte, eindimensionale und nunmehr einfach überholte Sicht der Dichterin ist. Sind beispielsweise die folgenden Zeilen von Domin „zart“?

Harte fremde Hände

sollen über mich fahren  
wie Pflüge  
und deine Wurzeln zerreißen.  
Ich will meinen Körper einreiben  
mit fremdem Schweiß  
wie mit einer beizenden Salbe  
dass alle Poren vergessen  
wie du riechst.

[aus: *Harte fremde Hände*. Hilde Domin: *Gesammelte Gedichte*, S. 76]

Und wie soll man diese so wenig „zarten“ Zeilen verstehen, wenn man die dazugehörige Stelle in einem Brief Domins an ihren Bruder John Lorden von 1959 nicht kennt?

Denn er (d.i. Palm; Anm. d. A.) hat Dinge getan, die man niemandem erzählen kann. Du weisst, dass ich auf die Straße ging, um mich zu prostituieren. Um mit mir selber ein anderes Ende zu machen. Ich ging hinter einem Neger her. Dann begann ich zu laufen und kam weinend in das Haus von Freunden.

Wie tief Deborah Vietor-Engländer persönlich von dem Perspektivwechsel, den die Domin-Biografie von Marion Tauschwitz auf der Basis wissenschaftlicher Forschung vollzieht, getroffen sein muss, erschließt sich erst, wenn man feststellt, dass die Rezension in weiten Teilen schlicht und einfach abgeschrieben worden zu sein scheint: Aus der Masse der positiven Besprechungen der Erstausgabe von 2009 stach eine ausnehmend negative Stellungnahme hervor, nämlich die der Schriftstellerin Ulla Hahn in der Wochenzeitschrift *DIE ZEIT* (Nr. 31 vom 23. Juli 2009), die sich zum Teil fast wörtlich bei Vietor-Engländer wiederfindet:

U. H.: Stimmt es, dass Erwin Walter Palm dieser Entwicklung nur ablehnend gegenüberstand, wie es uns die Biografie *Dass ich sein kann, wie ich will* von Marion Tauschwitz glauben machen will? In den Briefen jedenfalls finden wir eine hymnische Entgegnung Palms auf eines der ersten Gedichte seiner Frau: „Du verdienst einen Meisterkuss ... Von jetzt an, Sternlein, die eigene Bahn! Ist dir klar, dass du damit wirklich ein anderes Leben angefangen hast?“ Nur Ablehnung? ... Die Domin jedenfalls hat in dieser angeblich so beengenden Ehe ihre schönsten Gedichte geschrieben.

D. V.-E.: Denn: Warum schrieb Palm an seine Frau nach ihren ersten Gedichten „Du verdienst einen Meisterkuss ... Von jetzt an, Sternlein, die eigene Bahn! Ist dir klar, daß du damit wirklich ein anderes Leben angefangen hast?“ Warum schrieb sie in den über fünfzig Ehejahren ihre schönsten Gedichte?

Oder diese Stelle:

U. H.: Folglich sucht man nach einer Einordnung des Werks in die Literaturgeschichte vergebens. Auch fehlt die eigentliche Kernaufgabe einer Biografie, die Aufarbeitung intellektueller Einflüsse auf Denken und Schaffen der Dichterin, [...].

D. V.-E.: Und warum wird die Lyrikerin nicht ins Literaturgeschehen ihrer Zeit eingebettet?

Wo Hahn irrt, irrt auch Vietor-Engländer: Natürlich bettet die Domin-Biografie von Marion Tauschwitz die Dichterin in das Literaturgeschehen ihrer Zeit ein, natürlich liefert sie eine plausible Erklärung für die Leistungen der Dichterin in bedrängter Zeit. Hat Vietor-Engländer von der Domin-Biografie mehr gelesen als das, was Ulla Hahn darüber in der *ZEIT* hat verlauten lassen? „Man fragt sich: Weiß die Verfasserin das alles wirklich, berichtet sie nicht nur von ihr Erzähltem?“, „fragt“ Vietor-Engländer im Tone einer Unterstellung. Marion Tauschwitz weiß das alles so wirklich, wie man biografische Details nach mehreren Jahren wissenschaftlicher Recherche und der in weiten Teilen erstmaligen Auswertung von tausenden Briefen und Dokumenten wissen kann. Zu behaupten, dem sei nicht so, ohne Ross und Reiter zu benennen, ist unredlich.

Was die Domin-Biografie von Marion Tauschwitz erreicht hat, ist, dass die Domin-Forschung durch die Erschließung von Briefen und Dokumenten und deren Einbeziehung in einen rationalen und lebensnahen Argumentationszusammenhang einen soliden Boden erhalten hat, von dem aus sie sich um die Interpretation der Vorgänge und Ereignisse und der Anteile des Werks, die darin wurzeln, bemühen kann. Im Gesamt der Stellungnahmen zur Domin-Biografie von Marion Tauschwitz bildet das Charivari von Deborah Vietor-Engländer nur eine bedauerliche Ausnahme. Ärgerlich ist, dass eine verdiente Publizistin mit dieser Besprechung ihren Ruf als unabhängige Rezensentin beschädigt hat, denn dem Vergleich mit dem Werk hält die Besprechung nicht stand.

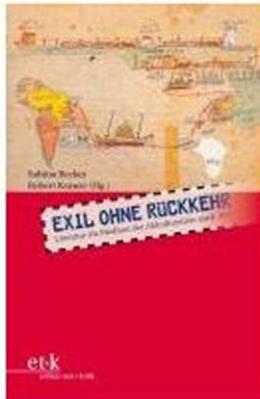
Heidelberg und Mainz, im Januar 2011

Marion Tauschwitz /

André Thiele (VAT Verlag André Thiele)

**SABINA BECKER / ROBERT KRAUSE (HGG.): EXIL ALS RÜCKKEHR. LITERATUR ALS MEDIUM DER AKKULTURATION NACH 1933.**

München: edition text + kritik, 2010.



In recent years it has been possible to detect in exile studies a shift towards a preoccupation with literary acculturation – in other words, with the hitherto under-researched processes by which exiled writers succeeded or failed in their attempts after 1933 to integrate into their host societies. As the editors of this stimulating volume make clear in their helpful introduction, these processes are complex. For one thing, the impact of the host societies on the exiled writers – which typically involved their adoption of a new language and of new cultural values, frequently leading to their absence from the post-war German cultural radar – was only one important aspect of a two-way dynamic with significant implications for the development of new social and intercultural identities. For another, such an impact was trans-generational in nature, leaving its mark not only on the exiled

writers themselves and their environment but also on their descendants in radically different post-war circumstances.

The volume's fourteen chapters present a wide spectrum of case studies, stretching from the high level of consciously sought acculturation recorded by Jenny Aloni in her diary and (as Jochen Engelhorn shows) exemplified in her novel *Zypressen zerbrechen nicht* (1961) on the one hand to Else Lasker-Schüler's seeming inaccessibility to any significant process of acculturation in Palestine in 1939–45 on the other. Although it is undoubtedly possible to argue that in her homage to Palestine in *Das Hebräerland* (1935) and elsewhere Lasker-Schüler projected a degree of purely imagined acculturation (one critic terms this a "poetisches Konstrukt einer Heimat" [80]), her clearly documented failure to adapt to the harsh realities of life in Palestine after 1939 lends credence to Christine Hummel's doubts "ob diese Kategorie bei ihr überhaupt greift" (57). Among those at Aloni's end of the spectrum are Manfred George, the intended influence of whose film criticism in *Aufbau* on the acculturation of émigrés in the USA is shown by Jennifer Borrmann, and Klaus Mann, who despite his struggles with depression and drug addiction enthusiastically adapted to life in the USA and achieved according to Arian Hug and Johanna Herbers "durchaus eine gelungene Akkulturation" (197). By contrast, Johannes Fähnle explores the themes of illness and death in the literature of exile, identifying them as indicators of failed acculturation. A further form of non-acculturation is represented by Manes Sperber, who consciously shied away from any kind of commitment to a particular country, preferring to find a refuge in his literary work and in his chosen fields of psychology and politics – a condition which Sophia Ihle terms "eine ortlose Verortung seiner selbst" (37). Kerstin Brutschin sets out some of the reasons why women writers were as a rule quicker to acculturate than their male counterparts. Of particular interest is the case of Anna Seghers, who is also the focus of no fewer than three further chapters by Caroline Delfau, Julia Kopfermann, and Manuel Brenneisen. Seghers emerges as a fascinating example of what Brenneisen sees as delayed acculturation. Faithful to her political commitment, she resolutely focused on the situation in Germany throughout the war years, postponing until the post-war period the literary expression in *Crisanta* (1950) and *Das wirkliche Blau* (1967) of the impact which her years in exile in Mexico had had on her. The important transgenerational dimension of acculturation is the focus of Doris Lechner's study of Lizzie Doron's novel *Der Anfang von etwas Schönerem* (2007), while Sonia Goldblum's analysis of Georges

Perec's *Récits d'Ellis Island* (1995) – its sub-title in the German translation of 1997 is the revealing *Oder wie man Amerikaner macht* – brings out how the exiles' experience of the island may be seen as a first step towards their acculturation.

In conclusion, this rewarding collection of studies implicitly invites the reader to reconsider as examples of "literary acculturation" those exiled writers of particular interest to her/him who are not selected for treatment in the volume. In my case, these include two writers exiled in the USA. The first of them, Stefan Heym, wrote his first novels in English and with the literary tastes of the American reading public firmly in mind, publishing them in the United States with enormous success. As described in his autobiography, *Nachruf* (1988), this was part of the very deliberate process of acculturation (Heym speaks of his "Amerikanisierung") which led to his naturalisation, his decorated war-service in the American military, and his embracing of American democratic ideals. The picture is complicated by the fact that, alienated by the post-war wave of McCarthyism which swept across the USA, Heym turned his back on America, giving up his citizenship in favour of a very different alternative represented by the GDR. This raises the fascinating question of whether acculturation can have a reverse gear.

The second of the two writers I have in mind is Lion Feuchtwanger, who lived in the USA from late 1940 until his death in December 1958, but never became a naturalised American (for complicated reasons) and never gave up writing in German. However, he did frequently pay tribute to his host country, notably in *Waffen für Amerika* (1947/48), and always took care to ensure that his works were translated into English for his American and British readership as quickly as possible. He represents, in other words, a suitable subject for study as a very particular example of literary acculturation.

*Review by Ian Wallace*

## **DEBORAH VIËTOR-ENGLÄNDER (HG.): EXIL IM NEBELLAND. ELISABETH CASTONIERS BRIEFE AN MARY TUCHOLSKY**

Bern: Peter Lang, 2010.



*Exil im Nebelland* erscheint als Band 7 der Reihe *Exil Dokumente* bei Peter Lang. Herausgeberin Deborah Viëtor-Engländer arbeitete mit der in der Kurt-Tucholsky Stiftung im Deutschen Literaturarchiv Marbach befindlichen Korrespondenz zwischen Mary Tucholsky, der geschiedenen Frau und Erbin von Kurt Tucholsky, und Elisabeth Castonier. Durch die exakt wiedergegebenen Briefen der Jahre 1950 bis 1975 lässt Viëtor-Engländer den Leser die 25jährige Freundschaft Tucholskys und Castoniers miterfahren und miterleben. Vor allem aber erfahren wir viel über das Leben und Wirken Castoniers in Deutschland sowie ihr Exil in England und über ihre außergewöhnliche Persönlichkeit. Tucholskys Briefe sind

nicht wiedergegeben, sie tauchen aber in den Anmerkungen auf, wenn die Herausgeberin es für sinnvoll und erforderlich hält.

Elisabeth Castonier wird 1894 als Elisabeth Borchardt, Tochter des Malers Felix Borchardt, in Dresden geboren. 1899 zieht die Familie nach Paris und trifft dort, den Angaben in Castoniers Autobiografie folgend, unter anderem mit Rodin und Monet zusammen. Aufgewachsen in guten und behüteten

Verhältnissen zieht Elisabeth Castonier nach der Scheidung der Eltern 1917 nach München und beginnt dort, als Übersetzerin und Journalistin zu arbeiten. 1924 heiratet sie den dänischen Tenor Paul Castonier. Castoniers Artikel werden in der *Vossischen Zeitung*, der *Dame*, und den *Münchner Neuesten Nachrichten* veröffentlicht. Durch diese Arbeiten und durch die Veröffentlichung ihres Romans *Der Schwarze Schatten* kann sie für ihren Lebensunterhalt aufkommen, was ihr nach ihrer Scheidung 1932 zugute kommt.

1934 verlässt Castonier Deutschland und geht nach Wien. Über Italien kommt sie 1938 nach England, wo sie die Auftragsarbeit *The Eternal Front* sowie verschiedene Kinderbücher und Artikel schreibt. 1944 beschließt die fünfzigjährige Castonier Landarbeiterin zu werden – eine Tätigkeit, der sie nachgeht, bis sie sich 1954 eine schwere Rückenverletzung zuzieht. 1950 beginnt die Brieffreundschaft mit Mary Tucholsky. Am zweiten Februar 1950 beginnt mit einem kurzen Brief Castoniers an Tucholsky eine Brieffreundschaft, die bis zu Castoniers Tod 1975 fortgesetzt werden soll. Durch Castoniers Briefe erfahren wir über ihre Erlebnisse in Deutschland, und besonders auch über ihr Leben im „Nebelland“, wie Castonier England bezeichnet. „Ich betreibe hier nur Hühnerzucht und besitze einen Hund und 11 Katzen. Welche mir alle lieber sind, als das Menschenpack, mit wenigen Ausnahmen.“ (Brief vom 20. April 1951) Darüber hinaus zeugen die Briefe von ihrem Optimismus, den selbst körperliche Qualen nicht einschränken können. „Langsam, aber sicher verkrümple ich an Arthritis und schlepp mich mühsam am Stock herum. Aber sonst und trotzdem gibt es viel Freuden, an Katzen, einem mottenzerfressenen Hund und viel neuer Arbeit.“ (Brief vom 17. Dezember 1953)

Neben dem Kampfgeist, der aus Castoniers Briefen spricht, wird jedoch auch der wachsende Unmut über deutsche Verleger und den Buchmarkt laut, der für ihre Werke keinen Platz mehr zu bieten scheint: „Es ist viel zu viel Durcheinander in Deutschland – der Boden, auf dem ich wucherte und sogar gut verdiente, ist fort – 08/15 oder dergleichen, Romane nach Gewicht, das geht. [...] Die beste geistige Einnahmequelle, ist und bleibt mein Eierverkauf. Hühner waren immer nobler und freundlicher, als Verleger und Katzen haben von jeher mehr Verständnis fuer Literatur.“ (Brief vom fünften Februar 1955) Die charmanten, frechen und oft zynisch-ironischen Briefe Castoniers an Tucholsky machen an vielen Stellen recht neugierig auf den Gegenbrief und die Reaktion des Gegenübers, so dass der Leser sich wünscht, dieser sei mitabgedruckt worden. „Ich hoffe, Sie können mich verpflegen. Denn so gern ich mich auch im Wirtshaus besaue und dann rülpsend unterm Tisch liege oder mich als Bierleiche vorm Haustor aufreihen lasse: das geht nicht mehr. Wenn Sie mich nicht verpflegen können oder wollen, bringe ich mir eine lange Wurst und Wein mit, die ich langsam auf etliche Tage verteile – und der Murkel bekommt die Pelle.“ (Brief vom zwölften Juni 1956 anlässlich eines geplanten Besuches)

Über 25 Jahre umspannt die Brieffreundschaft der beiden Frauen, die sich durch die Liebe zu Tucholsky, die Literatur und die Tiere verbunden fühlen. Aus den Briefen erfahren wir auch von persönlichen Treffen und Telefonaten, die stattgefunden haben und welche die Freundschaft vertieft haben dürften. Trotz oft monatelanger Krankenhausaufenthalte lassen es Castoniers Briefe nie an Ironie und schwarzem Humor mangeln. Als ob sie ihren Tod, der am 24. September 1975 eintreten sollte, vorrausahnt, schreibt sie in einem ihrer letzten Briefe an Tucholsky vom ersten Juli 1975: „Bettlägerig, zuweilen nu rein mit Mo beschossener Wimmerhaufen, die 2 Lungentumore tun etwas weh & die 5jährige Gnadenfrist ist abgelaufen. – In diesem Sinn EC.“ Neben dem Einblick, den der Briefwechsel vor allem in Castoniers Leben und Persönlichkeit gibt, weckt er ebenso das Interesse, Castoniers Werk (wieder) zu entdecken.

*Rezension von Michaela Ullmann*

## ERNST FISCHER: VERLEGER, BUCHHÄNDLER & ANTIQUARE AUS DEUTSCHLAND UND ÖSTERREICH IN DER EMIGRATION NACH 1933. EIN BIOGRAPHISCHES HANDBUCH.

Elbingen: Verband Deutscher Antiquare, 2011.



Nach 1933 sind aus Deutschland und Österreich über 800 Verleger, Buchhändler und Antiquare emigriert. Der Mainzer Buchwissenschaftler Ernst Fischer hat ihnen jetzt mit einem biografischen Handbuch ein Denkmal gesetzt. Der ebenso informative wie lesbare, zudem sorgsam gestaltete Band ist ein neues Standardwerk der Buchhandelsgeschichte. Vorgestellt werden darin auch die Verleger und Antiquare, mit denen der Schriftsteller und Büchersammler Lion Feuchtwanger im Exil Kontakt gehabt hat.

Die nationalsozialistische Machtübernahme von 1933 bedeutete einen Einschnitt für die gesamte deutsche Buchkultur. Durch das totalitäre und antisemitische Regime verloren Menschen ihre Tätigkeit, Firmen wurden geschlossen oder „arisiert“, deren Inhaber und Mitarbeiter aus Deutschland vertrieben. Mit der Annexion von 1938 wiederholte sich dieser Vorgang in Österreich. Hunderte Verleger, Buchhändler und Antiquare waren zur Emigration gezwungen. Ihr Exil führte sie nach England oder Palästina, in die Niederlande oder nach Skandinavien, in die USA oder nach Südamerika. Manche sind bei dem Versuch gescheitert, sich eine Existenz im erlernten Beruf aufzubauen, viele jedoch konnten sich neu etablieren und so zu einem internationalen Kulturtransfer beitragen, der bis heute produktiv nachwirkt.

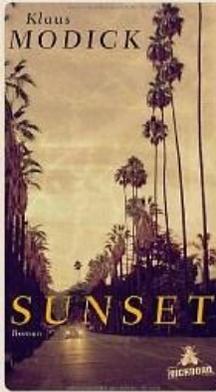
Den Lebenswegen und -leistungen der vertriebenen Verleger, Buchhändler und Antiquare ist der Mainzer Buchwissenschaftler Ernst Fischer in zwanzigjähriger Forschungsarbeit ebenso systematisch wie verdienstvoll nachgegangen. Die Ergebnisse hat er nun in Form eines Handbuches veröffentlicht, das in über 800 faktenreichen, aber sehr lesbaren Kurzbiografien ein menschlich bewegendes und fachlich informatives Bild der Buchhandelsgeschichte des 20. Jahrhunderts bietet. Präsentiert werden dabei nicht nur namhafte Persönlichkeiten wie die Verleger Kurt Wolff und Salman Schocken oder die Mitglieder der Münchner Antiquarsfamilie Rosenthal, sondern auch viele bislang weniger bekannte Vertreter der verschiedenen Buchberufe, die zwischen Amsterdam, Los Angeles und Schanghai eine neue Wirkungsstätte gefunden haben. In einem nachwortartigen Essay leistet der Autor zudem eine historische Einordnung, in der er auch auf die Besonderheiten der einzelnen Berufsgruppen des Buchhandels und der jeweiligen Exilländer eingeht. Fundierte Literaturangaben und ausführliche Register unterstreichen den wissenschaftlichen Rang dieser Publikation, von der weitere Impulse für die Exilforschung ausgehen werden.

Auch für die Feuchtwanger-Forschung ist der Band mehr als nur ein willkommenes Referenzwerk. Denn mit einer großen Zahl der hier verzeichneten Emigranten stand der Schriftsteller und Büchersammler ja direkt in Kontakt oder zumindest in Korrespondenz. Die Kurzbiografien bilden somit einen Teil seines persönlichen wie intellektuellen Umgangs ab. Vorgestellt werden beispielsweise Felix Guggenheim und Ernst Gottlieb, die Verleger der *Pazifischen Presse* in Los Angeles, oder Mary S. Rosenberg, die Feuchtwanger von New York aus mit Büchern versorgt hat. Seine Brüder Ludwig und Martin Mosche sind ebenfalls mit eigenen Einträgen vertreten. Wer in diesem Lexikon eigentlich nur schnell etwas nachschlagen will, liest sich aufgrund der vielfältigen Querverbindungen der Exilbiografien bald fest und taucht tief in die Welt der damals aus dem deutschen Sprachraum vertriebenen Buchkultur ein.

*Rezension von Roland Jaeger*

## KLAUS MODICK: SUNSET.

Frankfurt am Main: Eichborn, 2011.



Wir IFS-Mitglieder kennen diese Fotos gut: Lion Feuchtwanger und Bertolt Brecht auf einer Steinbank sitzend und miteinander diskutierend. Entstanden sind sie im Oktober 1947, kurz bevor Brecht das ihm verhasste Hollywood und anschließend die Vereinigten Staaten verlässt. Aufgenommen hat sie seine Mitarbeiterin und Geliebte Ruth Berlau im Garten von Feuchtwangers Villa Aurora. Diese Fotos erzählen uns die Geschichte des letzten Treffens zwischen den beiden Schriftstellern. Brecht hat zu diesem Zeitpunkt bereits das Flugticket in Richtung Europa in der Tasche, spricht aber noch von einem Wiedersehen. Dazu wird es aber nicht mehr kommen. Neun Jahre später, im August 1956, erhält Feuchtwanger ein Telegramm: „BERTOLT BRECHT GESTORBEN STOP BITTEN UM IHRE TEILNAHME AM STAATSAKT SONNABEND 18 AUGUST 11 UHR IM THEATER AM SCHIFFBAUERDAMM = DR HC JOHANNES R BECHER MINISTER FUER KULTUR“ (17). Es ist der Ausgangspunkt für Klaus Modicks neuen Roman, der leise und zugleich stark ist.

Die Exilthematik ist Modick nicht fremd. 2008 ist sein Roman *Die Schatten der Ideen*, in dem die Geschichte eines deutschen Historikers, der 1935 in die USA emigriert und dort schließlich in die Hysterie der McCarthy-Ära gerät, erschienen. Außerdem hat er über Lion Feuchtwanger promoviert. In *Sunset* montiert er gekonnt Facts und Fiction. Dass Feuchtwanger diese Todesnachricht bekommen hat, ist verbürgt. Wie er darauf reagiert haben könnte, ist gekonnt Modicks Imagination entsprungen. Von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang lässt Feuchtwanger sein gemeinsames Leben mit Brecht Revue passieren. Er ist allein in seinem Schloss am Meer, sowohl seine Frau als auch seine Sekretärin sind weg, sodass er ganz und gar seinen Gedanken ausgeliefert ist. Wie war es zu der Freundschaft zwischen dem väterlichen, 14 Jahre älteren Feuchtwanger und dem permanent revolutionäre Ideen proklamierenden Brecht gekommen? Was wäre aus Brecht ohne Feuchtwangers Hilfe geworden? Wo stünde Feuchtwanger, wäre er Brecht nicht begegnet? Wäre Brecht geblieben, wenn ihm Hollywood eine erfolgreiche Zukunft zugesichert hätte? Und natürlich der Gedanke an Marta, Feuchtwangers treue Lebensgefährtin, wohl die einzige Frau, die Brecht verehrte, die aber unantastbar für ihn war. Je näher man der Abenddämmerung kommt, desto mehr spürt man, dass auch Feuchtwangers Lebensabend naht.

Eine der stärksten Szenen von *Sunset* ist das Verhör Feuchtwangers durch das FBI (vgl. den Vorabdruck im IFS-Newsletter 9/2010). Wie auch schon Michael Lentz in *Pazifik Exil* führt Modick die McCarthy-Inquisition als lächerliche und doch so gefährliche Maschinerie vor: „Da draußen [vor der Villa Aurora] treiben sich eine Menge Stinktiere [FBI-Mitarbeiter] herum, seit Jahren schon, warten auf ihn, wollen ihn mit ihrem Sekret markieren, dass er ewig gefangen bleibt in seinem herrlichen Schösschen mit Blick auf die Stille des Ozeans. Lächerlich, denkt er. Was für ein lächerliches Gleichnis. Nicht einmal Brecht hätte es ihm abgekauft.“ (139) Was Brecht tatsächlich von Feuchtwangers Sinnieren gehalten hätte, bleibt Spekulation – letztere gelingt Modick aber durchweg stimmig, melancholisch und zuweilen humoristisch. Er hat es geschafft, dem Schriftsteller, mit dem er sich seit Jahren wissenschaftlich auseinandersetzt, eine menschliche Stimme zu geben, der wir Leser gerne „zuhören“.

*Rezension von Magali Laure Nieradka*

## **DIE IFS BEGRÜSST IHRE NEUEN MITGLIEDER**

Paula Hanssen  
Anne Hartmann  
Ehrhard Bahr  
Jacob Wirtschaftfer  
Margit Raders  
Alexandra Tyrolf

## **MEMBERSHIP INFORMATION**

All International Feuchtwanger Society members receive the IFS Newsletter from the International Feuchtwanger Society as a benefit of membership and are invited to participate in the Society's symposia. The Society welcomes contributions in any language for its Newsletter.

To join the International Feuchtwanger Society, please request a membership form from Michaela Ullmann at [ullmann@usc.edu](mailto:ullmann@usc.edu).

## **AVAILABLE MEMBERSHIPS**

Regular \$30  
Student (up to 3 years) \$20  
Emeritus \$20  
Institutional \$50  
Life \$300

*The IFS welcomes your support!*

## **OFFICERS**

<b>PRESIDENT</b>	Ian Wallace (Clevedon - <a href="mailto:wallacei@blueyonder.co.uk">wallacei@blueyonder.co.uk</a> )
<b>SECRETARY</b>	Marje Schuetze-Coburn (Los Angeles - <a href="mailto:schuetze@usc.edu">schuetze@usc.edu</a> )
<b>TREASURER</b>	Michaela Ullmann (Los Angeles - <a href="mailto:ullmann@usc.edu">ullmann@usc.edu</a> )
<b>NEWSLETTER EDITOR</b>	Magali Nieradka (Heidelberg - <a href="mailto:magali-laure.nieradka@alumni.uni-heidelberg.de">magali-laure.nieradka@alumni.uni-heidelberg.de</a> )
<b>MEMBERS-AT-LARGE</b>	Daniel Azuelos (Amiens - <a href="mailto:azuelos.daniel@wanadoo.fr">azuelos.daniel@wanadoo.fr</a> ) Geoff Davis (Aachen - <a href="mailto:davis@anglistik1.rwth-aachen.de">davis@anglistik1.rwth-aachen.de</a> ) Arnold Pistiak (Potsdam - <a href="mailto:pistiak@rz.uni-potsdam.de">pistiak@rz.uni-potsdam.de</a> ) Jonathan Skolnik (Maryland - <a href="mailto:jskolnik@german.umass.edu">jskolnik@german.umass.edu</a> ) Frank Stern (Wien - <a href="mailto:frank.stern@univie.ac.at">frank.stern@univie.ac.at</a> ) Deborah Vietor-Engländer (Mainz - <a href="mailto:debenglander@hotmail.com">debenglander@hotmail.com</a> )
<b>LIFE MEMBERS</b>	Linde Fliedner-Lorenzen (Bonn), Manfred Flügge (Berlin), Volker Skierka (Hamburg), Jonathan Skolnik (Amherst), Ian Wallace (Clevedon)

## **EDITORIAL CONTACT**

Magali Nieradka  
E-Mail: [magali-laure.nieradka@alumni.uni-heidelberg.de](mailto:magali-laure.nieradka@alumni.uni-heidelberg.de)

ISSN: 2156-0676

Published by University of Southern California Libraries for the International Feuchtwanger Society.

Articles copyright by the authors.

